Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Judasza syna Jakuba i Judasza Iskariotę który i stał się zdrajca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Judasza,\* (syna) Jakuba, i Judasza Iskariotę,\*\* który został zdrajcą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i Judę, (syna) Jakuba, i Judę Iskariotę, który stał się zdrajcą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Judasza (syna) Jakuba i Judasza Iskariotę który i stał się zdrajca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Judasza, syna Jakuba, i Judasza Iskariota, który potem okazał się zdrajcą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Judasza, *brata* Jakuba, i Judasza Iskariotę, który stał się zdrajcą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Judasza, brata Jakóbowego, i Judasza Iszkarjotę, który potem był zdrajcą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Judę Jakubowego, i Judasza Iszkariota, który był zdrajcą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Judę, syna Jakuba, i Judasza Iskariotę, który stał się zdrajcą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Judasza Jakubowego, i Judasza Iskariotę, który został zdrajcą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judę – syna Jakuba i Judasza Iskariotę, który stał się zdrajcą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judę, syna Jakuba, i Judasza Iskariotę, który został zdrajcą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i Judę, [syna] Jakuba, i Judasza Iskariotę, który stał się zdrajcą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Judasz syn Jakuba i Judasz z Kariotu, który stał się zdrajcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i Judę Jakubowego, i Judę Iskariotę, który został zdrajcą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юду Якового та Юду Іскаріотського, що став зрадником. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i Iudasa syna Iakobosa, i Iudasa Męża Przypadku który stał się zdrajca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Judasa Jakóba oraz Judasa Iskariotę, który stał się zdrajcą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'ona zwanego Zelotą, J'hudę Ben-Ja'akowa i J'hudę z K'riot, który okazał się zdrajcą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Judasa, syna Jakuba, i Judasza Iskariota, który się stał zdrajcą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i Judasz z Kariotu—ten, który później stał się zdrajcą. |

1. 1) <x>500 14:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) z Kariotu; (2) obłudnika, jeśli Ἰσκαριώθ od aram. obłuda, <x>490 6:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)